

天主教聖谷東區中文週訊



聖趙榮司鐸及同伴殉道節

主曆二〇一四年七月十三日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

中華殉道聖人

先教宗若望保祿二世於千禧年十月一日正式宣聖一百二十位中華殉道聖人，這是我國教會史上值得慶賀的一件大事，自此後，我們也有了自己的殉道聖人。二〇〇二年一月下旬，台灣地區主教們到羅馬向教宗述職，在拜會禮儀暨聖事部時，部長樞機梅堤納等告知中華殉道聖人的紀念日，已訂在每年的七月九日在普世教會舉行。中華教會可由主教團決議將此紀念日提升為節日，並可移至七月九日附近的主日舉行。因此二〇〇七年台灣主教團定七月八日（主日）慶祝中華殉道聖人節，以特別強調對聖人的敬禮。

自從首位殉道基督徒斯德望在耶路撒冷殉難以降，兩千多年來，教會中已有千千萬萬的人為基督捨身，這不但是歷史的陳跡，也是每一個時代的基督徒面對信仰的真理時，必須坦然以對的事。就中華殉道者而言，為信仰捨身就義的人數相當可觀，祇庚子年間被義和團殺害的人就有兩萬多。而這次被教宗正式認可宣聖，並被普世教會公開敬禮的中華聖人，是從一六四八年第一位殉道聖人劉方濟神父，到一九三〇年為主致命的高惠黎神父，代表四百年來的中國殉道烈士。

這一百二十位聖人中，八十七位是中國人，三十三位是客籍傳教士。其中主教六人，神父廿三人，修士八人（其中

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com



一位為輔理修士)，七位修女，七十六位平信徒（其中兩人是望教友）。年齡最大七十九歲，最小的七歲。教友中有傳道員，有家庭主婦、守貞女子和幼童，各種職業，不同年齡的男女老幼，可做各種職業及不同年齡的聖職人員及教友的模範和主保。

先教宗若望保祿二世選擇了十月一日做為宣聖中華殉道聖人的日子別具意義，因為當天是傳教區主保聖女小德蘭的瞻禮日，她在生前就殷切為中國傳教士祈禱，死後更祈禱天主的愛像玫瑰花雨一般撒遍神州大地。期望日後中華地區有愈來愈多以中華聖人為主保的聖堂，也願中華聖人為普世大地的華人祈禱，讓基督福音的果子結結實實地深根在每個人心中。

中華殉道聖人，為我等祈！

【摘自輔神禮儀研究中心網頁】

主日彌撒欄

進堂曲：賀中華殉道真福宣聖歌

對經 F 4/4 ♩=72

詞：趙一舟
曲：蘇開儀

$\underline{\underline{0}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \mid 1 - \underline{\underline{1}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \mid 3 - \underline{\underline{3}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \mid 5 \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{1}} \mid$
 讓我們歡欣，讓我們歌唱，讓我們感謝天主的
 $\underline{\underline{2}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} - \mid \underline{\underline{1}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{1}} \mid \underline{\underline{3}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{5}} - \mid$
 仁慈大方；使殉道聖者有如朵朵鮮花，
 $\underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{5}} \mid \underline{\underline{3}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \cdot \mid$
 怒放在中華土地上，散發基督的芬芳，
 $\underline{\underline{1}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \mid 5 - - \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{2}} - \underline{\underline{3}} - \mid 1 - - 0 \parallel$
 讓我們齊聲高唱；阿肋路亞。

詩節 $\underline{\underline{1}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} - \mid \underline{\underline{3}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} - \mid \underline{\underline{2}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{6}} \mid$
 1、我們要歌頌，我們要宣揚；中華殉道烈士的
 2、我們要歌頌，我們要宣揚；中華殉道諸聖的
 $\underline{\underline{3}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} - \mid \underline{\underline{5}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \mid \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \mid$
 1、英勇事蹟；振作傳信的勇氣，使天主的聖道，
 2、傑出榜樣；誓作福傳的健將，使基督的福音，
 $\underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{3}} \mid 1 - - \parallel$
 1、傳遍中華大地。
 2、廣被天下萬邦。

讀經一：

恭讀智慧書 三，1~9

義人的靈魂在天主手裡，死亡的痛苦不能傷害他們。在愚人看來，他們算是死了，他們的去世被認為是一種懲罰；離我們而去，認為是歸於泯滅。其實，他們卻處於安寧之中；雖然在人看來，他們受了苦；其實，他們卻充滿永生的希望。他們受了少許的痛苦，卻要蒙受絕大的恩惠，因為天主試驗了他們，發現他們配做祂的人。祂試驗了他們，好像爐中的黃金；悅納了他們，如同悅納全燔祭。他們蒙眷顧時，必要閃爍發光，有如麥莖間往來飛馳的火花。他們要審判萬國，統治萬民，上主要永遠做他們的君王。倚恃上主的人，必明瞭真理；對上主之愛忠信的人，必與上主同住，因為恩澤與仁慈，都歸於祂所選拔的人。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：詠一二五

答：F 4/4 悠揚 朱健仁 曲

$1 - 1 - \mid \underline{\underline{3}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{6}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{1}} \mid 1 - - - \parallel$
 含淚播種的，必含笑收割。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」上主為我們行了奇蹟，我們都滿心喜樂。

三、求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。含淚播種的，必含笑收割。

四、他們邊行邊哭，出去播種耕耘；他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖伯鐸宗徒前書 四，12~19

親愛的諸位，你們不要因為有試探你們的烈火而驚異，好像遭遇了一件新奇的事；反而要喜歡，因為你們分受了基督的苦難，好使你們在祂光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍。如果你們為了基督的名字受人辱罵，便是有福的，因為光榮的神，就是天主的神，安息在你們身上。但願你們中誰也不要因殺人、偷盜、為非作歹，或好管閒事而受苦。若是因為當基督徒而受苦，就不該引以為恥，反要藉這名稱光榮天主，因為時候已經到了，審判必從天主的家中開始；如果先從我們開始，那些不信從天主福音的人，結局又將怎樣呢？「如果義人得救都是那麼不容易，那麼，惡人和罪人，又會有什麼結局呢？」因此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂託付給信實的造物主，致力行善。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震 譜曲

$\underline{\underline{3}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{7}} \mid \underline{\underline{1}} \underline{\underline{7}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} - \mid \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{1}} \mid \underline{\underline{4}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{2}} - \mid$
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 $\underline{\underline{3}} \underline{\underline{1}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{7}} \mid \underline{\underline{1}} \underline{\underline{7}} \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} - \mid \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \underline{\underline{5}} \underline{\underline{1}} \mid \underline{\underline{4}} \underline{\underline{3}} \underline{\underline{2}} - \underline{\underline{2}} \mid 1 - - \parallel$
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：忍受試探的人是有福的，因為他禁得起考驗，必能得到生命的冠冕。

福音：

恭讀聖若望福音 十二，24~26

那時候，耶穌對門徒說：「我實實在在告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍然是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來。愛惜自己生命的，必要喪失生命；在現世憎恨自己生命的，才能保存生命，直到永生。誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父一定尊重他。」

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 真福八端

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 5 6 | 3 --- |
 神貧的人是 有福 的， 因為天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 3 7 | 6 - - |
 哀慟的人是 有福 的， 因為他們要受安 慰。

i 2 | 3 3 3 2 i | 2 2 2 i i 6 | i i 6 i 6 i | 7 --- |
 溫 良的人是 有福的因為他 們要承受土 地。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 2 7 5 | 6 --- |
 饑 渴慕義的人是 有福 的， 因為他們要得飽 飫。

6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 5 6 | 3 --- |
 憐憫人的人是 有福 的， 因為他們要受憐 憫。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 5 3 7 | 6 - - |
 心 裡潔淨的人是 有福 的， 因為他們要看見天 主。

i 2 | 3 3 3 3 2 i | 2 2 2 i i 6 | i i 6 i i 6 i | 7 --- |
 締造和平的人是 有福的，因為他們要被稱為 主子女。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 2 7 5 | 6 --- |
 為義受迫害的人是 有福 的， 因為天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 5 6 | 3 --- |
 神貧的人是 有福 的， 因為天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 3 7 | 6 --- |
 神貧的人是 有福 的， 因為天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 5 5 6 | 3 --- |
 神貧的人是 有福 的， 因為天國是他們 的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i i 7 6 2 7 5 | 6 --- |
 神貧的人是 有福 的， 因為天國是他們 的。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4

1 3 | 5 . 6 6 5 | 3 . 2 1 5 | 6 . i 7 5 | 3 - |
 請記 住， 耶穌基 督 從死者 中 復活起 來，

6 6 | i . i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
 祂是 我 們的救 主， 祂是 永 遠的 光 輝。

詩節： 3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

- 1、 若與 主同捨 命，將與 主享永 生；
- 2、 若與 主共患 難，將與 主同為 王。

0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

- 3、 在 主內同 憂苦，在 主內同 樂；
- 4、 在 主內享 榮光，在 主內相 愛。
- 5、 在 主內獲 救恩，主 內蒙寵 幸；
- 6、 在 主內得 恩赦，主 內享太 平。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：Betty 高。

本週：張磊、王翠卿。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 428 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
 今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；

感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |
 求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，

願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
 更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！

願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

陳昭娥及兒女 Linda Cheng, Annie Cheng 感謝天主並求家人平安健康。

崔錦榮、王承舜為父親崔定民、王鍾淪求身體健康，並求早日進教。

王承舜為好友白雅惠求心靈平安、求職順利。

趙晴及家人感謝天父、耶穌基督及聖神恩寵護祐家人平安。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

楊靖人、趙儒民追思父親趙若翰、母親李瑪利亞，求安息主懷。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求靈魂早升天鄉。

葉秋燕追思教友蘭劉香求靈魂早升天鄉。

胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭求安息主懷。

吳靈華為無依無靠的煉獄靈魂求賜早歸天父懷抱。

蔡冰娜追思四姊蔡冰輝求天鄉永福。

林聞芳為李蕙莊亡靈祈禱，求安息主懷。

張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

彭馥青、張植智、張植信為母親張甘紹嫻求安息主懷。

陳昭娥為孫經淵求安息主懷。

孫維義、孫維園為父親孫經淵求安息主懷。

孫小艾為孫經淵求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、

于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna 梁、牛濟滄、全文偲、黃佩芹、Anna 李。

為新亡者祈禱：林希平、陳建祥、張甘紹嫻、楊小萍、孫經淵、李蕙莊。

教會消息欄

美國宗教領袖聯合上書國會捍衛宗教自由

(梵蒂岡電台訊) 天主教美國主教團主席庫爾茨 (Joseph Edward Kurtz) 總主教及該國各大宗教的領袖聯合上書美國國會議員，強調《宗教自由恢復法案》「是極為重要的法律保障之一，它捍衛了美國宗教自由和各宗教信徒的良心權利」，因此不該「修改」或「廢除」這個法案。這封陳情書突顯出於 1993 年全體通過的這項宗教自由法案的重要性。《宗教自由恢復法案》的法律框架事實上很有彈性，「維護了個人、包括最弱小者信奉任何宗教的權利與自由」。宗教領袖們寫道：「在美國，宗教自由一向包含活出自己信仰的權利和在敬禮場所外按照自己良心行事的權利，未來也該如此。」他們也提到，「20 多年來」這條法律如何「保護信奉各個宗教的美國人免受政府的壓力」。簽署這份文件的有浸信會、長老會、基督復臨安息日會、信義宗、猶太教、印度教和佛教的代表。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是張磊、王翠卿。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909)393-0348 或趙金潤姊妹(626)839-8845 登記。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

平信徒在福傳中的角色

福傳，從宗徒時代就開始的事工，隨時代變遷，內容不變但方法一直在改變。福傳，使得天主教會延綿兩千年至今，廣傳到歐洲及美洲，如今非洲和亞洲。福傳，個人生活的見證，團體成員彼此相愛合一的見證。福傳，就像細胞是生命體的基本單位一樣；細胞福傳小組活化一個堂區。

主講人

艾立勤神父是耶穌會士。任輔大神學院院長時，建立生命倫理中心和福傳中心。

現在是二個中心的主任，也在輔大神學院教授倫理神學和福傳基本理論。

日期：2014 年 7 月 19 日 星期六上午 9:30 到下午 3:30

地點：羅蘭岡聖依莉莎白·安·希頓天主堂的禮堂
1835 Larkvane Rd, Rowland Heights, CA 91748

費用：每人\$10 (含午餐)

聯絡人：張美華 909-628-2887 蘇闊 626-758-7007
符曙新 626-839-8845

堂區細胞福傳小組創建基礎為教宗保祿六世的《在新世界傳福音》通諭和教宗本篤十六世成立宗座促進新福傳委員會的手諭。

天主教的細胞福傳小組富含天主教會對於教會與團體的共融、聖體敬禮與聖神領導的信仰，有充分完整的信理訓導，能有效避免信仰和組織管理上的矛盾衝突。

細胞小組的功能是作為一種「鄰里教會」。其目的不僅是為了接觸非教友，同時也是為了改造基督徒成為真正能引導羊群的門徒。

堂區細胞福傳在 2009 年被宗座平信徒委員會定為典型的新福傳模式而推薦給全球的堂區。

敬請大家踴躍參加！

堂區消息

全國聯合捐獻

本堂今天將為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。

支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

七月捐贈項目：學校用品

白瑞神父的慈善機構急需學校用品。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。